

## ПАРЕМИЯ И СМЕЖНЫЕ ЯВЛЕНИЯ

**Анотація.** У статті розглядаються поняття «паремія» та суміжні явища; визначаються характерні особливості паремій та їх відмінності від фразеологічних одиниць.

**Ключові слова:** паремія, фразеологізм, суміжні явища.

**К постановке вопроса.** Если представить основную костяк русской идиоматики (фразеологические сращения и единства по классификации академика В.В.Виноградова) [3] в виде относительно целостного, но не замкнутого множества, то по его краям, в приграничных зонах окажутся расположены единицы, в разной степени тяготеющие к собственно фразеологизмам. Данные единицы сходны с фразеологическими единицами, однако не идентичны, и в науке они названы паремией.

Несмотря на то, что многие лингвисты сегодня занимаются проблемами паремиологии и фразеологии [1; 2; 5; 6] как отдельных научных отраслей, одной из наиболее острых дискуссионных проблем является отсутствие общепринятого научного определения терминов. Проблематичным остается также вопрос о включенности или не включенности паремий во фразеологическую систему языка [4: 11]. Это обстоятельство обуславливает **актуальность** нашего исследования.

В строгом смысле к паремии многие учёные относят только пословицы и поговорки, т.е. речевые клише, близкие по образности и афористичности крылатым словам, однако, в отличие от последних, являющиеся анонимными изречениями. Но куда тогда отнести такие речевые единицы, как слоганы, антипословицы, девизы, загадки и др.?

На наш взгляд, уместнее говорить о том, что данные смежные явления (а это все вышеупомянутые образования, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа) следует включать в категорию паремий [4: 22].

Наша **цель** – продемонстрировать, с одной стороны, отличие паремий от фразеологизмов, а с другой – охарактеризовать их как комплекс различных (хотя и родственных) видов целостного и образного наименования реалий. Нам представляется, что отнесение паремий к фразеологическому фонду является ошибочным, поскольку данные единицы представляют собой уникальный и отдельный пласт лексикологии.

Близость фразеологических единиц и паремий не вызывает никакого сомнения, однако смешивать и отождествлять данные понятия не стоит. Для начала разберёмся в терминологии по данной проблематике.

*Паремии* – особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Эти знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами [10: 661], в то время как *фразеологизмы* (*фразеологический оборот*, *фразема*) — это устойчивые сочетания слов, свойственные только данному языку, значение которых не определяется значением входящих в них слов, взятых по отдельности [3: 12].

Уже только на основании этого одного определения можно заключить, что мы имеем дело с единицами разных уровней. В нашем исследовании мы придерживаемся мнения, что паремии ни в коем случае нельзя относить к разновидностям фразеологических единиц (фразем). Отметим основные особенности паремии:

- 1) цель употребления (чаще всего) – нравоучительная;
- 2) вариативность (пословица легко может превратиться в антипословицу; четких границ между явлениями нет);
- 3) типичность: фиксируется всё, что нас окружает;
- 4) тесная связь единиц с фольклором, художественной литературой, публицистикой;
- 5) нет чёткого порядка слов; иногда паремии намеренно видоизменяются для расширения смысла речевого оборота.

6) каждое явление паремии фиксирует своё (первичное) начало, поэтому они различны по жанрам, функциям [5: 22].

Теперь остановимся подробнее на основных разновидностях паремии. Самый многочисленный класс паремий представляют пословицы и поговорки – именно с этими единицами связывают понятие паремии большинство учёных.

**Пословица** — малая форма народного поэтического творчества, облеченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Своей силой пословица обязана смысловому эффекту, возникающему в результате особого стяжения синтаксической и лексической формы, призванного закрепить некое содержание. Например:

*без радости беда сойдётся с горем;  
волков бояться — в лес не ходить;  
начал за здравие, а кончил за упокой* [10: 753].

Однако если данная разновидность паремии используется в художественном тексте, то у пословицы «появляется» носитель. Например:

*ради красного словца не пожалеет ни мать, ни отца* [12: 109].

В этом примере пословица приобретает новый образ, новую функцию и становится речевой характеристикой уже не просто ситуации или отношений, а личности героя. Пословица выражает идеологическую позицию персонажа, которая предопределяет последующие действия данного героя.

Такие «преображения» пословиц мы можем наблюдать и в других современных прозаических произведениях:

*язык до Киева доведёт* [12: 109].

Здесь смысловая сторона пословицы не только остаётся прежней в романе «Empire V» В.О. Пелевина, но ещё и значительно расширяется. Исходя из того, что «язык» соотносится в произведении с «душой», значение пословицы не ограничивается толкованием «спрашивая, все узнаешь, найдешь» [8: 540]. Герой Рама, который «приобретает» душу, становится на более высокую ступень развития (так как без души он был никто), и теперь он пробивает себе дорогу к новым вершинам.

Следующий класс паремий представлен поговорками. Хотя они и близки к пословицам, но не идентичны, поэтому мы их относим к отдельной группе.

**Поговорка** — словосочетание, оборот речи, отражающий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы, не содержит обобщающий поучительный смысл и не является законченным предложением; «складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы» [10: 704]. Например:

*собака на сене* [8: 410];

*лыка не вяжет* [8: 315].

Поговорки, как и пословицы часто являются стилистической фигурой в художественном тексте. В произведениях поговорки, как и пословицы «приобретают» носителя и становятся авторскими. Поговорки могут быть репрезентированы фрагментами предложений:

*поживём — увидим* [8: 380].

Теперь перейдём к другим разновидностям паремии. В чём трудность их идентификации и разграничения? Во-первых, данные группы явлений представлены обширными и многообразными пластами лексики. Во-вторых, очень трудно однозначно и непротиворечиво распределить их по группам, так как вне художественного текста они могут «переходить» из одной группы в другую, и только в контексте становится понятно, что именно перед нами.

Ещё одна проблема связана с тем, что не все учёные признают данный класс смежных явлений паремий, поэтому их чёткой классификации нет. По нашему мнению, в общей категории паремии,

кроме общепринятых (они названы выше), можно выделить следующие основные составляющие:

- 1) слоганы
- 2) антипословицы;
- 3) девизы;
- 4) загадки.

**Слоган** — шаблонный речевой оборот, банальное лозунговое клише; рекламный лозунг или девиз, содержащий сжатую, легко воспринимаемую, эффектную формулировку рекламной идеи [10: 973]. Существуют и другие трактовки слогана: шаблонный речевой оборот, банальное лозунговое клише, шумная фраза [9: 290]. Слоган не имеет чёткой структуры, может быть рифмованным, хотя рифма может и отсутствовать — всё зависит от лица, которое произносит данную речёвку.

В отличие от рекламного заголовка, слоган призван выражать не конкретные достоинства товара, а саму идеологию. Таким образом расширяются границы речевого оборота, что особенно ярко представлено в прозаических и стихотворных жанрах:

*род приходит, род уходит — а Земля пребывает вовеки* [14: 28].

Данный слоган — это не просто рекламный лозунг. В цитируемом художественном произведении В. Сорокина «Лёд» главный герой Бро задумывается о своём времени, поколении, и у него рождается слоган на эту тему. Это не призыв, не реклама, а выражение идеологии бытия не только самого героя, но и всего человечества. Следовательно, границы смысла слогана здесь расширяются, и тем самым он сближается с понятием концепта. Такие «преображения» речевых оборотов в современной прозе не исключение, так как это способ в минимуме слов выразить максимум смысла:

*ради великой цели можно стерпеть всё* [14: 59].

Главный герой Саша в произведении Владимира Сорокина «Путь Бро» именно таким изречением охарактеризовал свой дальнейший путь. Автор демонстрирует преобразование героя, который начинает осознавать, что создан для великой цели. И действительно, ради спасения Земли он проходит многие испытания и, несмотря ни на что, достигает поставленной цели. Таким образом, данный слоган выступает в качестве жизненного кредо, которое невозможно нарушить.

Слоганы используются и в стихотворных жанрах:

*если дарить — то самое лучшее* [9: 120].

Следующий класс смежных с паремией явлений представлен **антипословицами**. Это «перекрученные мудрости», пародия на пословицу; краткое изречение (зачастую юмористического характера), представляющее собой искажение какой-либо обычной, хорошо всем известной пословицы (путем замены одного или нескольких компонентов пословицы, соединения частей разных пословиц и т. п.) [9: 35]. Следовательно, мы

наблюдаем модификации, трансформации и мутации привычных паремических суждений. В современной речевой и литературной языковой практике, а также практике СМИ активно используются также модифицированные половицы. Например:

*тише едешь – никому не должен* [11: 40];

*мать – сыра кожа* [13: 15];

*как встретишь третье тысячелетие, так его и проживёшь* [7: 204];

*автопилот до Киева доведёт* [7: 572];

*евро баксу не товарищ* [7: 114];

*в тихом омуте кулаками не машут* [7: 142];

*один в поле – хуже татарина* [7: 110].

Чем это вызвано? Тем, что современный мир, литература, СМИ видоизменяются, стараются соответствовать формату «нового времени». Следовательно, необходимы новые речевые обороты для отображения действительности. Это приводит к тому, что авторы, на основе уже существующих пословиц, создают собственные вариации – их мы именуем антипословицами. Но это не значит, что привычные пословицы утратили свое значение, так как антипословицы используются чаще в юмористическом жанре, и основная функция их – саркастическое высмеивание действительности.

**Девизом** назывались первоначально гербовые фигуры, помещавшиеся сверх других изображений в щите и служившие воспоминанием о каком-либо выдающемся событии [10: 168]. В настоящее время девизом называется изречение, имеющее какое-либо отношение к гербу [9: 40]:

*сила в единстве;*

*свобода, равенство, братство* [10: 169].

Девизы близки к слоганам, но являются более масштабными, так как относятся уже не к одному человеку (персонажу), а к целой группе людей, которые объединяются по общим интересам, родам занятий или идеологии.

В художественном произведении В. Сорокина «23 000» девиз связан с идеологией группы людей – так называемого Братства Света. Целью Братства было уничтожение человеческого существования на Земле. И во всех своих действиях Братство руководствовалось исключительно одним изречением, которое определяло их миссию на планете:

*есть человек – есть проблема, нет человека – нет проблем!* [14: 258].

**Загадка** – метафорическое выражение, в котором один предмет изображается посредством другого, имеющего с ним какое-нибудь, хотя бы отдалённое, сходство; на основании последнего и должен отгадать задуманный предмет. В древности загадка – средство испытания мудрости, теперь – народная забава [10: 81].

По своей форме народные загадки примыкают к пословицам: у них та же мерная, складная речь, то же частое употребление рифмы и созвучия слов. Иногда только вопросительная форма делает из пословицы, присловья или поговорки загадку:

*сидит на овчине, а бьёт соболей* (промышленник) [4: 77].

Таким образом, паремиологический фонд включает в себя совокупность различных изречений. В данной статье мы рассмотрели наиболее распространённые смежные с паремией явления (однако многие учёные выделяют ещё и другие группы явлений: приметы, афоризмы, веллеризмы, притчи, иносказания, предтексты и т.д.). Такое видовое многообразие паремии ещё раз демонстрирует то, что причислять данный лексический пласт к фразеологизмам неуместно и ошибочно. Наличие общих закономерностей позволяет выделить паремию в особый класс лексикологии, который связан с фразеологическими единицами, но не является идентичным.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф.Алефиренко. – М.: Изд-во "Флинта. Наука", 2009. – 289 с.
2. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В.П. Аникин. – М.: Наука, 1999. – 230 с.
3. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
4. Жуков А.В. Фразеологическая переходность в русском языке / А.В. Жуков. – Л.: ЛГПИ им. А.И.Герцена, 1984. – 93 с.
5. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Изд-во «Лабиринт», 1998. – 178 с.
6. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура // Вопросы языкознания / Т.З. Черданцева. – М.: Наука, 1996. – N 1. – С. 58-69.

## СЛОВАРИ

7. Вальтер Х.И., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа / Х.И. Вальтер, В.М. Мокиенко. – СПб: Издательский дом «Нева», 2005. – 576 с.
8. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Русский язык, 1991. – 544 с.
9. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов / Н.Г. Комлев. – М.: Наука, 1999, 349 с.
10. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180000 слов и словосочетаний / Д.Н. Ушаков. – М.: Альта-Принт: Дом. XXI век, 2009. – 1239 с.

#### ИСТОЧНИКИ (ТЕКСТЫ)

11. Пелевин В.О. Generation «П» / В.О. Пелевин. – М.: Вагриус, 2001. – 304 с.
12. Пелевин В.О. Амфир В: Роман / В.О. Пелевин. – М.: Эксмо, 2006. – 416 с.
13. Пелевин В.О. Жизнь насекомых: повесть / В.О. Пелевин. – М.: Эксмо, 2007. – 256 с.
14. Сорокин В.Г. Путь Бро; Лёд; 23000: Трилогия / В.Г. Сорокин. – М.: Захаров, 2006. – 688 с.

*Elena Babyak*

*Paroemia and related phenomena*

**Summary.** The article deals with the notion of "paroemia" and related phenomena, determined by the characterized features of paroemias and their differences from idioms.

**Key words:** paroemia, idiom, related phenomena.

*Одержано 27.06.2015 р.*